

УДК 81'270

ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНАЯ МОДЕЛЬ ОБУЧЕНИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ КОЛОРАТИВНЫХ МЕТАФОР ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО (ЭКОНОМИЧЕСКОГО) АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Воронцова Ирина Игоревна,

канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков,

e-mail: iravorontsova1@gmail.com,

Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва

Цель работы – проследить, как осознанное рецептивное и продуктивное использование метафоры в качестве методического приема познания языка и культуры способствует развитию метафорической компетенции русскоязычных студентов-экономистов уровней владения английским языком B2-C1. Актуальность исследования обусловлена тем, что метафорическая компетенция представляет собой важнейший компонент профессионально-коммуникативной и социолингвистической компетенций, а когнитивный потенциал метафорического мышления зримо способствует возрастанию эффективности обучения студентов университета лексике профессионально ориентированного иностранного языка. Автор анализирует модель обучения использованию метафор для развития у студентов метафорического мышления и повышению их мотивации к обучению. Конструируется комплекс упражнений, направленных на развитие метафорического мышления и эффективных при работе с материалами профессиональной экономической направленности (текстами Кембриджского корпуса и видеоконференций хостинга TED.com); приводятся примеры заданий полифункционального характера. Делается вывод, что студенты порою рассматривают метафорические выражения лишь как проявление авторского стиля, что лишает их возможности уяснить философскую и художественную природу метафор.

Ключевые слова: когнитивный потенциал, рецептивное и продуктивное использование метафоры, метафорическая модель профессиональной коммуникации, прагматические характеристики метафоры

POLYFUNCTIONAL MODEL OF TEACHING THE USE OF COLOR METAPHORS IN PROFESSIONALLY ORIENTED (ECONOMIC) ENGLISH

Vorontsova I.I.,

candidate of philology, associate professor, the department of foreign languages,

e-mail: iravorontsova1@gmail.com,

Russian State University for the Humanities, Moscow

The objective of the work is to track how conscious receptive and productive use of metaphor as a methodological method of language and culture knowledge contributes to the development of metaphorical competence of Russian-speaking students-economists of B2-C1 English language proficiency levels. The relevance of the study rests upon the fact that metaphorical competence is an essential component of professionally-communicative and sociolinguistic competencies, and the cognitive potential of metaphorical thinking visibly contributes to increasing effectiveness of teaching university students vocabulary of a professionally oriented foreign language. The author analyzes the model of teaching the use of metaphors to develop students' metaphorical thinking and enhance their motivation to learn. A set of exercises to develop metaphorical thinking and effective when working with materials of a professional economic orientation is designed (texts of the Cambridge Corps and TED.com video conferences); examples of tasks of a multifunctional nature are given. The article concludes that students occasionally consider metaphorical expressions sheer manifestation of the author's style, which deprives them of makes them of understanding the philosophical and artistic nature of metaphors.

Keywords: cognitive potential, receptive and productive use of metaphor, metaphorical model of professional communication, pragmatic characteristics of a metaphor

DOI 10.21777/2500-2112-2020-1-37-42

Введение

Градус эффективности обучения студентов университета лексике профессионального иностранного языка зримо возрастает, если уже на этапе введения новых лексических единиц внимание обучаемых концентрируется на их концептуализации. Глубина осознания и понимания образных лексических единиц профессионального, в частности, экономического дискурса во многом определена осознанностью рецептивного и продуктивного использования такого языкового приема как метафора.

Метафорическое мышление обладает значительным когнитивным потенциалом при обучении профессиональному английскому языку, ибо пронизывает все сферы-мишени и сферы-цели человеческой жизни. Развитию у студентов метафорического мышления и, стало быть, повышению их мотивации к обучению способствует использование метафоры как методического приема познания языка и культуры, для преподавателя же это – прием организации педагогической деятельности в процессе иноязычного образования.

Посредством метафоры реализуется алгоритм обучения, предполагающий последовательное прохождение ряда этапов: аналитического, мотивационно-стимулирующего, актуализирующего, продуктивного, оценочного и корректировочного.

1. Метафорическая компетенция как ключевой компонент профессионально-коммуникативной компетенции

Результатом обучения профессионально ориентированному иностранному языку полагается интегративная метафорическая компетенция. Культуроспецифичность образных средств языка обуславливает соотнесенность метафорической компетенции с социолингвистической компетенцией.

В работе предпринимается попытка изучения развития метафорической компетенции русскоязычных студентов-экономистов с уровнями владения английским языком В2-С1 в процессе профессионально ориентированного обучения английскому языку на материалах текстов Кембриджского корпуса [6] и видеоконференций хостинга TED.com [8].

Вслед за Т.И. Уткиной и С.Л. Мишлановой дескрипторами метафорической компетенции можно провозгласить искусство применять «языковые и образные метафоры в оценочной и риторической функции, ... использовать метафоры организации дискурса...» [4, с. 25].

Исследователи выделяют среди прочих функций метафор «функцию организации дискурса» [7]. Умение студентов, пусть ошибочно, но все же употреблять дискурсивные метафоры стоит «расценивать как показатель активного освоения языка профессиональной коммуникации в сфере экономики» [4]. В рамках настоящей работы уместно дополнить этот перечень функцией передачи экономического знания.

2. Сложности в употреблении метафор

Следует подчеркнуть, что формировать метафорическую компетенцию на уровнях владения английским языком ниже В2 представляется разумным преимущественно в рецептивных видах речевой деятельности, поскольку порождение иноязычной метафоры, создание новых смыслов в силу высокой степени интерференции родного языка оказывается наиболее уязвимым в отношении правильности ее использования и может обернуться коммуникативным риском. Русскоязычным студентам-экономистам может быть довольно несложно распознать символическое значение метафоры в экономическом дискурсе, но не определить дальнейший контекст ее использования.

В результате можно выделить две группы языковых ситуаций, когда студенты воздерживаются от применения метафорических выражений: многословные сложные для запоминания образные элемен-

ты и метафоры, не имеющие эквивалентов привычных выражений их родного языка. Аналогом может выступить усвоение идиом, которые студенты попросту запоминают, а не создают языковые образы. Поэтому сам факт частого использования метафор в речи не всегда гарантирует развитие метафорического мышления.

В профессиональном экономическом языке или языке делового общения многие лексические метафоры рассматриваются отнюдь не как стилистический прием, а как привычные устойчивые выражения, например: *face a challenge* – *сталкиваться с проблемой*, *hurt the market* – *наносить ущерб рынку*, *cut prices* – *снижать цены*. При этом от сознания обучающихся ускользает, что литературный смысл слова *cut* – *вырезать* подменяется переносным значением – *figureative meaning*.

Студенты порою рассматривают метафорические выражения лишь как лингвистическую поэтику, проявление авторского стиля, что лишает их возможности уяснить философскую и художественную природу метафор, их взаимосвязь. Метафорическая модель профессиональной коммуникации предполагает интерпретацию авторского хода, осознание его смыслового поля и корреляцию с метафорическими образами профессиональной картины адресата. Именно эта фаза порождает чувство психологического комфорта при узнавании знакомого, и ею необходимо пользоваться. Например, при введении метафоры *inflation is enemy* студентам можно предложить вербализовать свои представления о противнике (противник может атаковать, нанести урон, причинить страдания, уничтожить и т.д.), а затем перенести свое метафорическое мышление на ментальную карту, устанавливая взаимосвязь между этими выражениями. Равным образом, знакомя студентов с выражением *to lie/lay (up) in lavender* – *положить в лаванду* в переносном значении *отложить для будущего использования в целях безопасности*, можно предложить им вспомнить о практике хранения одежды с цветами и стеблями лаванды, чтобы сохранить ее от моли.

Способность понимать метафоры приходит к обучающимся не сразу и зависит от возраста, интеллектуального развития и, в немалой мере, типа предлагаемых заданий.

3. Прагматика метафоры

Прагматический компонент общения привлекает метафору как средство воздействия, поэтому прагматические характеристики метафоры необходимо учитывать в методической организации процесса обучения наряду с лингвистическими. Одним из факторов, определяющим действенность метафоры, является оптимальная выраженность коммуникативного намерения, где целевая определенность высказывания выражена лаконичностью, четкостью и уместностью метафорического выражения, что создает «оптимальную выраженность эмоционально-оценочного подтекста» [5].

3.1. Примеры заданий на работу с метафорой

Необходимость соотнесения нового знания при работе с метафорической лексикой «как с собственной базой знаний, так и с текстовым контекстом» [3, с. 236] отмечал Джордж А. Миллер.

Упражнения, направленные на освоение метафоры в обучении иностранному профессионально ориентированному языку, носят полифункциональный характер. В качестве примеров можно привести следующие задания:

- в процессе работы с письменным, звучащим, видеотекстом вдумывайтесь: какие словосочетания являются метафорами, по каким сходным свойствам они образованы;
- в процессе продуцирования высказывания объясняйте суть вопроса через ассоциации.

Модель обучения использованию колоративных метафор на занятиях по английскому языку конструирует комплекс упражнений, которые будут эффективны при работе с текстами профессиональной экономической направленности с целью изучения метафоры как стилистического средства экономического дискурса.

3.1.1. Игровая технология

Игровая технология позволяет сформировать навык использования метафоры в речи. Так, колоративная метафора *snow-white* имеет аналоги в русском языке – *белоснежный*. В рамках текста для чтения или аудирования преподаватель может предложить студентам задание: поочередно называть любые цвета и создавать цветовые метафоры по модели *snow-white*. В процессе выполнения упражне-

ния могут быть предложены весьма разнообразными версиями, как: *black – night-black, green – grass-green, red – beet-red*. Неожиданность метафорических образов повышает мотивацию участников.

Метод мозгового штурма, т.е. коллективное творческое обсуждение, подразумевающее множество вариантов решения, в частности, довольно эксцентричных, когда студенты пытаются самостоятельно догадаться о значении акцентируемых метафор, представляет интерес, поскольку помимо развития умения пользоваться словарем, учит мыслить метафорически: *Discuss the meaning of the metaphor “roll out the red carpet” in the sentence When the CFO came to visit our office, we rolled out the red carpet for him. Try to spot other metaphors with the word “red” in the text.* Если значение метафорического выражения *to roll out the red carpet* в предложенном контексте достаточно прозрачно для русскоязычных реципиентов – *форма приветствия важных гостей в официальной обстановке, где образ красного ковра символизирует значительность и торжество момента*, – то другие образные выражения со словом *red*, например, *red-hot* – дословно *накаленный докрасна* в отрывке текста *The new Tuscan restaurant is red-hot. Some gastro geeks fans have been placing themselves on the waiting list to get there!* как описание чего-то захватывающего, сенсационного, в данном случае, *чрезвычайно популярного ресторана то-сканской кухни*, может представлять сложность для восприятия.

3.1.2. Навыки поискового чтения

Навыки поискового чтения вырабатываются при выполнении заданий на поиск определенной информации в тексте:

1. While reading the excerpts find equivalent metaphors of the following Russian word combinations: *несказанно рад, в восторге; давать разрешение, «зелёный свет»; бюрократизм, волокита; маленькая безобидная ложь; быть голубой крови, аристократического происхождения; в семье не без урода, паршивая овца.*

1. *J. was the black sheep of the family since his brother I made a lawyer and his sister was a doctor but he made up his mind to be an actor.* 2. *The government gave the green light to the minister’s plans for reducing unemployment.* 3. *Many Americans are frustrated by all the red tape they must endure every time they deal with the government for taxes, licenses, passports, etc.* 4. *After the American Revolution in the 1770s and 1780s, citizens did not want any more royal British bluebloods controlling their government; they wanted to elect their own presidents.* 5. *The team were tickled pink when they were awarded the top prize.* 6. *The senior manager was told a white lie – that they were back at work.*

2. In the following excerpts spot the words in the metaphorical meaning. Look up their direct meaning in dictionaries and compare the two meanings. *Major Japanese consumer products makers are beginning to boost overseas sales of their white goods. / We are in our partners’ black book because we didn’t invite them to our summer fair. / When they bought the house, everybody thought they were wasting money. But they are not as green as they are cabbage-looking - it was a long-term project of selling price blowout of theirs. / When the economy is in recession, many state governments get into red ink. They must begin to make budget cuts. / Many Republicans were feeling blue when Barack Obama won the election.* В процессе поиска метафорического переноса вырабатываются навыки выделения метафоры в профессиональном тексте за счет анализа прямого и переносного значений английских слов.

В задании на составление текста предлагается составить и записать текст, в котором должны присутствовать заданные метафоры. Задание обнаруживает большой потенциал, поскольку позволяет проявить воображение и творческие способности. Для упрощения выполнения задания студенты могут объединиться в группы по три-четыре человека. Опционально, можно предложить каждому студенту индивидуальный набор метафорических высказываний: *Write a 200–250 word text using the following metaphorical word-combinations: 1) green collar; 2) greenback; 3) white knight; 4) red with anger; 5) green with envy; 6) out of the blue.*

3.1.3. Предтекстовое задание на составление пар слов для образования метафорического выражения

Arrange the strings of words (A, B) in pairs to compose metaphoric expressions. Find these metaphoric expressions in the text:

A. 1. The bad news we’ve been getting from our suppliers means that things look 2. The CEO was feeling rather ... 3. When she left school and started her first job, she was as green 4. We were totally inexperienced – 5. When I saw him hit the child 6. In Britain you can’t park on double

B. a. blue at the meeting today. b. I saw red c. black for us. d. yellow lines e. as grass f. greenhorns – at least in these practices.

Не все предложенные метафоры могут оказаться известными, общезыковыми, и правильное их конструирование может вызвать у студентов определенные трудности.

3.2. Семантические группы метафор

Многие метафоры, используемые в экономическом дискурсе, содержат в своем составе лексемы одной семантической группы. Следовательно, студентам можно предложить распределить выделенные метафоры по разным семантическим категориям: Stream the metaphors given into two categories: 1) body; 2) colours.

1. They authorized the UNECE Statistical Division to earmark the necessary staff resources to support the task force activities in the biennium 2009–2010. 2. They have rejected the West's attempts to brainwash them into a life of endless consumerism. 3. Since the number of data collections should be maintained strictly constant over time, surveyors should inform the head of department of any product disappearance. 4. Putting it simply trust is the backbone of modern currency. 5. When Susan popped up in the office from her holidays she was as brown as a berry. 6. Traditionally American-made cars have not been good at saving gas or reducing pollution. However, now the companies are starting to make greener cars with better gas mileage and less carbon dioxide emissions. 7. When he read the stock exchange news he went as white as a sheet. 8. In his view, the Committee should not have taken the lies and propaganda disseminated by certain NGOs at face value. 9. In part, the banking crisis of 2008 was caused by banks giving loans to people who should have been redlined since they could not afford to pay the high mortgages. 10. They bought this ancient piece on the black market.

3.2.1. Упражнение на заполнение пропусков

Следующее упражнение на заполнение пропусков предлагается для автоматизации навыка продуктивного применения осваиваемых метафорических оборотов за счет сопоставительного анализа прямых и метафорических значений метафор.

: Read the excerpts of the gapped text. While filling in the missing words use either their direct or metaphorical meanings. Analyse their correlation.

1. He is no friend of mine – it makes me ____ every time I hear his name (приходить в ярость; вскипать от гнева). 2. The name Tatkenshi is on the ____ of the Secret Police (в черном списке). 3. Some critics said that he was too ____ to be elected the CEO since he did not have much executive experience (желторотый). 4. I hadn't expected to hear from our ex-president once again. His call came ____ (врасплох). 5. Now she's been paid she's in the ____ (быть в плюсе, платёжеспособным).

3.2.2. Упражнение на категоризацию метафор

Match the names of the goods with the colours in the box to categorise them. Предлагается провести категоризацию понятий, соединив метафоры (A) с подходящим значением из списка (B):

A. 1. brown goods 2. orange goods 3. red goods 4. white goods 5. yellow goods

B. a. candy bars, coffee, snack foods b. a truck, an oven unit and a mini-tractor c. refrigerator, a microwave and a washing machine dryers, freezers d. pair of trousers, a T-shirt and a dress e. cell phone, MP3 player, radio, television

3.2.3. Задание на выявление концептосферы цветообозначений в сопоставлении культур

Сравните коннотативную нагрузку прилагательных цвета в англоязычной и русской культурах. Отметьте расхождения в ассоциативной символике цвета. What image or emotion are the following colors associated with in your culture?

Сравните значения образных выражений с компонентом цветообозначения: *green eyes, the future of the shoot/bud is yellow, be in the black, see red, a red-eye, green light, green fingers, for a rainy day, blue blood, Black Maria, pink elephants, green-headed, blue streak, blue devils, God's [Holy] corner, demon drink, a blue plate, admiring envy, Brown Betty, blue in the face, rose-coloured glasses, Purple Heart, shrinking violet.*

Заключение

Сегодня изучение профессиональной метафорики может оказаться ключом к решению проблем «репрезентации нового знания и понимания концептуальной области изучаемого студентами предмета» [1,

с. 30] – современной экономической науки. Метафора не предполагает буквальной интерпретации, давая образное толкование профессиональным терминам, активизируя эмоциональную и интеллектуальную сферы, «придавая речи эмоционально-экспрессивную окраску, она неотделима от контекста» [2, с. 13].

Комплексная модель обучения использованию метафор, представленная системой специальных полифункциональных упражнений, направленных на отработку образных лексических единиц профессионального экономического дискурса, позволяет развивать метафорическое мышление студентов.

Список литературы

1. *Воронцова И.И.* Метафоризация как моделирование современного коммуникативного пространства профессиональных языков // Вестник РГГУ. Серия «Психология. Педагогика. Образование». – 2019. – № 3. – С. 22–31. – DOI: 10.28995/2073-6398-2019-3-22-31.
2. *Малюга Е.Н.* Англоязычный профессиональный жаргон в деловом дискурсе // Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Современные лингвистические и методико-дидактические исследования». – 2010. – Вып. 2 (14). – С. 11–18.
3. *Миллер Дж.* Образы и модели, уподобления и метафоры // Теория метафоры: сборник / общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. – М.: Прогресс, 1990. – С. 236.
4. *Уткина Т.И., Мишланова С.Л.* Исследование метафорической компетенции студентов-экономистов в процессе профессионально ориентированного обучения английскому языку [Электронный ресурс] // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2016. – Т. 8, № 6, ч. 1. – URL: <https://www.hist-edu.ru/hist/article/view/2517> (дата обращения: 10.11.2019).
5. *Цыбина Ю.Ю.* Метафора как прием обучения в иноязычном дошкольном образовании: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02. – М., 2013. – 142 с.
6. Cambridge University Press official website [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.cambridge.org/core/browse-subjects/economics> (дата обращения: 10.11.2019).
7. *George Lakoff and Mark Johnsen.* Metaphors we live by. – London: The university of Chicago press, 2003.
8. TED.com. Official website [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.ted.com/talks?topics-B-D=economics> (дата обращения: 10.11.2019).

References

1. *Voroncova I.I.* Metaforizaciya kak modelirovanie sovremennogo kommunikativnogo prostranstva professional'nyh yazykov // Vestnik RGGU. Seriya «Psihologiya. Pedagogika. Obrazovanie». – 2019. – № 3. – S. 22–31. – DOI: 10.28995/2073-6398-2019-3-22-31.
2. *Malyuga E.N.* Angloyazychnyj professional'nyj zhargon v delovom diskurse // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya «Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovaniya». – 2010. – Vyp. 2 (14). – S. 11–18.
3. *Miller Dzh.* Obrazy i modeli, upodobleniya i metafory // Teoriya metafory: sbornik / obshch. red. N.D. Arutyunovoj i M.A. Zhurinskoj. – M.: Progress, 1990. – S. 236.
4. *Utkina T.I., Mishlanova S.L.* Issledovanie metaforicheskoy kompetencii studentov-ekonomistov v processe professional'no orientirovannogo obucheniya anglijskomu yazyku [Elektronnyj resurs] // Istoricheskaya i social'no-obrazovatel'naya mysl'. – 2016. – T. 8, № 6, ch. 1. – URL: <https://www.hist-edu.ru/hist/article/view/2517> (data obrashcheniya: 10.11.2019).
5. *Cybina Yu.Yu.* Metafora kak priem obucheniya v inoyazychnom doshkol'nom obrazovanii: dis. ... kand. ped. nauk: 13.00.02. – M., 2013. – 142 s.
6. Cambridge University Press official website [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.cambridge.org/core/browse-subjects/economics> (data obrashcheniya: 10.11.2019).
7. *George Lakoff and Mark Johnsen.* Metaphors we live by. – London: The university of Chicago press, 2003.
8. TED.com. Official website [Elektronnyj resurs]. – URL: <https://www.ted.com/talks?topics-B-D=economics> (data obrashcheniya: 10.11.2019).